

- [1] [KPAT]: **Χθονός<sup>G</sup>** **μὲν<sup>Pt</sup>** **ἐς<sup>Prp</sup>** **τηλουργόν<sup>AdjA</sup>** **ἤκομεν<sup>PräAkt</sup>** **πέδον,<sup>A</sup>**  
der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,
- [2] **Σκύθην<sup>AdjA</sup>** **ἐς<sup>Prp</sup>** **οἶμον,<sup>A</sup>** **ἄβατον<sup>AdjA</sup>** **εἰς<sup>Prp</sup>** **ἐρημίαν.<sup>A</sup>**  
skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.
- [3] **Ἦφαιστε,<sup>V</sup>** **σοί<sup>D<sub>Pr</sub></sup>** **δὲ<sup>Pt</sup>** **χρῆ<sup>PräAkt</sup>** **μέλειν<sup>PräInfAkt</sup>** **ἐπιστολάς<sup>A</sup>**  
Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen
- [4] **ἅς<sup>A<sub>Pr</sub></sup>** **σοί<sup>D<sub>Pr</sub></sup>** **πατὴρ<sup>N</sup>** **ἐφείτο,<sup>ImpM/P</sup>** **τόνδε<sup>A<sub>Pr</sub></sup>** **πρὸς<sup>Prp</sup>** **πέτραις<sup>D</sup>**  
welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen
- [5] **ὕψηλοκρήμυις<sup>AdjD</sup>** **τὸν<sup>ArtA</sup>** **λεωργόν<sup>A</sup>** **ὀχμάσαι<sup>AorInfAkt</sup>**  
hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln
- [6] **ἀδαμαντίνων<sup>AdjG</sup>** **δεσμῶν<sup>G</sup>** **ἐν<sup>Prp</sup>** **ἀρρήκτοις<sup>AdjD</sup>** **πέδαις.<sup>D</sup>**  
adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.
- [7] **τὸ<sup>ArtN</sup>** **σὸν<sup>N<sub>Pr</sub></sup>** **γὰρ** **ἄνθος,<sup>N</sup>** **παντέχνου<sup>AdjG</sup>** **πυρὸς<sup>G</sup>** **σέλας,<sup>N</sup>**  
das dein denn Blüte, all|kunst~ des|Feuers Glanz,
- [8] **θνητοῖσι<sup>AdjD</sup>** **κλέψας<sup>N<sub>AorAkt</sub></sup>** **ᾧ<sup>Pas</sup>πασεν.<sup>AorAkt</sup>** **τοιᾷ<sup>ArtD</sup>δὲ<sup>AdjG</sup>** **τοί<sup>Pt</sup>**  
den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl
- [9] **ἁμαρτίας<sup>G</sup>** **σφε<sup>A<sub>Pr</sub></sup>** **δεῖ<sup>PräAkt</sup>** **θεοῖς<sup>D</sup>** **δοῦναι<sup>AorSInfAkt</sup>** **δίκην,<sup>A</sup>**  
der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,
- [10] **ὥς<sup>Kon</sup>** **ἂν<sup>Pt</sup>** **διδαχθῇ<sup>AorPasKntj</sup>** **τῇν<sup>ArtA</sup>** **Διὸς<sup>G</sup>** **τυραννίδα<sup>A</sup>**  
damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis
- [11] **στέργειν,<sup>PräInfAkt</sup>** **φιλανθρώπου<sup>AdjG</sup>** **δὲ<sup>Pt</sup>** **παύεσθαι<sup>PräInfM/P</sup>** **τρόπου.<sup>G</sup>**  
lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.
- [12] [HΦAI]: **Κράτος<sup>V</sup>** **Βία<sup>V</sup>** **τε,<sup>Pt</sup>** **σφῶν<sup>G<sub>Pr</sub></sup>** **μὲν<sup>Pt</sup>** **ἐντολὴ<sup>N</sup>** **Διὸς<sup>G</sup>**  
Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus
- [13] **ἔχει<sup>PräAkt</sup>** **τέλος<sup>A</sup>** **δὴ<sup>Pt</sup>** **κούδεν<sup>KonA<sub>Pr</sub></sup>** **ἐμποδῶν<sup>Adv</sup>** **ἔτι.<sup>Adv</sup>**  
hat Ende ja und|nichts im|Wege noch·

- [14] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἄτολμός<sup>AdjN</sup> εἰμι<sup>PräAkt</sup> συγγενῇ<sup>AdjA</sup> θεόν<sup>A</sup>  
ich aber un|tapfer bin verwandten Gott
- [15] δῆσαι<sup>AorInfAkt</sup> βίᾱ<sup>D</sup> φάραγγι<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> δυσχειμέρῳ<sup>AdjD</sup>  
zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.
- [16] πάντως<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀνάγκη<sup>N</sup> τῶνδ'έ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τόλμαν<sup>A</sup> σχεθεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>  
ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen.
- [17] ἐξωριάζειν<sup>PräInfAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πατρός<sup>G</sup> λόγους<sup>A</sup> βαρύ<sup>AdjN</sup>  
verbannen denn des|Vaters Worte schwer.
- [18] τῆς<sup>ArtG</sup> ὀρθοβούλου<sup>AdjG</sup> Θέμιδος<sup>G</sup> αἰπυμῆτα<sup>AdjV</sup> παῖ<sup>V</sup>  
der recht|beratenen der|Themis hoch|sinnige Knabe,
- [19] ἄκοντά<sup>AdjA</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄκων<sup>AdjN</sup> δυσλύτοις<sup>AdjD</sup> χαλκεύμασι<sup>D</sup>  
un|willigen dich un|willig schwer|lösaren mit|Schmiedearbeiten
- [20] προσπασσαλεύσω<sup>FuAkt</sup> τῷδ'<sup>ArtD</sup> ἀπανθρώπῳ<sup>AdjD</sup> πάγῳ<sup>D</sup>  
an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels
- [21] ἵν'<sup>Kon</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> φωνήν<sup>A</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μορφῇν<sup>A</sup> βροτῶν<sup>G</sup>  
damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen
- [22] ὄψει<sup>FuM/P</sup> σταθευτός<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἡλίου<sup>G</sup> φοίβῃ<sup>AdjD</sup> φλογί<sup>D</sup>  
wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme
- [23] χροιάς<sup>G</sup> ἀμείψεις<sup>FuAkt</sup> ἄνθος<sup>A</sup> ἀσμένῳ<sup>AdjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir
- [24] ἡ<sup>ArtN</sup> ποικιλείμων<sup>AdjN</sup> νύξ<sup>N</sup> ἀποκρύψει<sup>FuAkt</sup> φάος<sup>A</sup>  
die bunte Nacht wird|verbergen Licht,
- [25] πάχυν<sup>A</sup> θ'<sup>Pt</sup> ἑώαν<sup>AdjA</sup> ἥλιος<sup>N</sup> σκεδᾷ<sup>PräAkt</sup> πάλιν<sup>Adv</sup>  
Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder.

- [26] αἰ<sup>Adv</sup> δε<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> παρόντος<sup>G PräAkt</sup> ἀχθῆδων<sup>N</sup> κακοῦ<sup>G</sup>  
immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels
- [27] τρύσει<sup>FuAkt</sup> σ'·<sup>A Pr</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> λωφήσων<sup>N FuAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πέφυκέ<sup>PerAkt</sup> πω·<sup>Adv</sup>  
wird|zermürben dich· der der|ablassen|werdende<sup>≈</sup> denn nicht ist|von|Natur noch.
- [28] τοιαῦτ'·<sup>AdjA</sup> ἐπήρῳ<sup>AorAkt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> φιλανθρώπου<sup>AdjG</sup> τρόπου·<sup>G</sup>  
solches fand des menschen|freundlichen Art.
- [29] θεός<sup>N</sup> θεῶν<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ὑποπτῆσων<sup>N PräAkt</sup> χόλον<sup>A</sup>  
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn
- [30] βροτοῖσι<sup>D</sup> τιμὰς<sup>A</sup> ὥπασας<sup>AorAkt</sup> πέρα<sup>Adv</sup> δίκης·<sup>G</sup>  
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.
- [31] ἀνθ'·<sup>Prp</sup> ὧν<sup>G Pr</sup> ἀτερπῇ<sup>AdjA</sup> τήνδε<sup>A Pr</sup> φρουρήσεις<sup>FuAkt</sup> πέτραν<sup>A</sup>  
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen
- [32] ὀρθοστάδην·<sup>Adv</sup> ἄπνος·<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κάμπτων<sup>N PräAkt</sup> γόνυ·<sup>A</sup>  
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie·
- [33] πολλοὺς<sup>AdjA</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ὀδυρμοὺς<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γόους<sup>A</sup> ἀνωφελεῖς<sup>AdjA</sup>  
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose
- [34] φθέγξῃ·<sup>FuMed</sup> Διὸς<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δυσπαραίτητοι<sup>AdjN</sup> φρένες·<sup>N</sup>  
wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.
- [35] ἅπας<sup>AdjN</sup> δε<sup>Pt</sup> τραχὺς<sup>AdjN</sup> ὅστις<sup>N Pr</sup> ἂν<sup>Pt</sup> νέον<sup>Adv</sup> κρατῇ·<sup>PräAktKnj</sup>  
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.
- [36] [KPAT]: εἶεν·<sup>ij</sup> τί<sup>Adv</sup> μέλλεις<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κατοικτίζη<sup>PräAktKnj</sup> μάτην·<sup>Adv</sup>  
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;
- [37] τί<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θεοῖς<sup>D</sup> ἐχθιστον<sup>AdjSupA</sup> οὐ<sup>Pt</sup> στυγεῖς<sup>PräAkt</sup> θεόν·<sup>A</sup>  
warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,
- [38] ὅστις<sup>N Pr</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σὸν<sup>A Pr</sup> θνητοῖσι<sup>AdjD</sup> προὔδωκεν<sup>AorAkt</sup> γέρας·<sup>A</sup>  
der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;

- [39] [HΦAI]: τὸ<sup>ArtN</sup> συγγενές<sup>AdjN</sup> τοι<sup>Pt</sup> δεινὸν<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> θ<sup>Pt</sup> ὁμιλία.<sup>N</sup>  
das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.
- [40] [KPAT]: σύμφημ'·<sup>PräAkt</sup> ἀνηκουστεῖν<sup>PräInfAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πατρὸς<sup>G</sup> λόγων<sup>G</sup>  
stimme|zu· nicht|gehören aber der des|Vaters Worte
- [41] οἷόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> πῶς<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>A</sup> Pr δειμαίνεις<sup>PräAkt</sup> πλέον<sup>AdvKmp</sup>  
möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;
- [42] [HΦAI]: αἰεὶ<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> νηλὴς<sup>AdjN</sup> σύ<sup>N</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> θράσους<sup>G</sup> πλέως<sup>AdjN</sup>  
immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.
- [43] [KPAT]: ἄκος<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐδέν<sup>A</sup> Pr τόνδε<sup>A</sup> Pr θρηνεῖσθαι.<sup>PräInfM/P</sup> σύ<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup>  
Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber
- [44] τὰ<sup>ArtA</sup> μηδέν<sup>A</sup> Pr ὠφελοῦντα<sup>A</sup> PräAkt μὴ<sup>Pt</sup> πόνει<sup>PräImvAkt</sup> μάτην.<sup>Adv</sup>  
die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.
- [45] [HΦAI]: ὧ<sup>Ij</sup> πολλὰ<sup>Adv</sup> μισηθεῖσα<sup>N</sup> AorPas χειρωναξία.<sup>N</sup>  
o vielfach gehasste Hand|werk.
- [46] [KPAT]: τί<sup>Adv</sup> νιν<sup>A</sup> Pr στυγεῖς<sup>PräAkt</sup> πόνων<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἀπλῶ<sup>AdjD</sup> λόγῳ<sup>D</sup>  
warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort
- [47] τῶν<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Adv</sup> παρόντων<sup>G</sup> PräAkt οὐδέν<sup>N</sup> Pr αἰτία<sup>N</sup> τέχνη.<sup>N</sup>  
der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.
- [48] [HΦAI]: ἔμπας<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup> Pr αὐτὴν<sup>A</sup> Pr ἄλλος<sup>AdjN</sup> ὥφελεν<sup>ImpAkt</sup> λαχεῖν.<sup>AorInfAkt</sup>  
dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.
- [49] [KPAT]: ἅπαντ'<sup>AdjA</sup> ἐπαχθῆ<sup>AdjA</sup> πλήν<sup>Prp</sup> θεοῖσι<sup>D</sup> κοιρανεῖν.<sup>PräInfAkt</sup>  
alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen·
- [50] ἐλεύθερος<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ τις<sup>N</sup> Pr ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> πλήν<sup>Prp</sup> Διός.<sup>G</sup>  
frei denn keiner ist außer des|Zeus.

- [51] [HΦAI]: **ἔγνων**<sup>PerAkt</sup> **τοῖσδε**<sup>D Pr</sup> **κούδεν**<sup>KonA Pr</sup> **ἀντειπεῖν**<sup>AorSInfAkt</sup> **ἔχω**<sup>PräAkt</sup>  
ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.
- [52] [KPAT]: **οὐκουν**<sup>Pt</sup> **ἐπεῖξεν**<sup>AorAktKnj</sup> **τῷδε**<sup>D Pr</sup> **δεσμά**<sup>A</sup> **περιβαλεῖν**<sup>AorSInfAkt</sup>  
nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,
- [53] **ὥς**<sup>Kon</sup> **μὴ**<sup>Pt</sup> **σὺ**<sup>A Pr</sup> **ἐλινύοντα**<sup>PräAkt</sup> **προσδερχθῆ**<sup>AorM/PKnj</sup> **πατήρ**<sup>N</sup>  
damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;
- [54] [HΦAI]: **καὶ**<sup>Kon</sup> **δὴ**<sup>Pt</sup> **πρόχειρα**<sup>AdjA</sup> **ψάλια**<sup>A</sup> **δέρκεσθαι**<sup>PräM/PIInf</sup> **πάρα**<sup>Adv</sup>  
und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.
- [55] [KPAT]: **βαλὼν**<sup>N AorSAkt</sup> **νιν**<sup>A Pr</sup> **ἀμφι**<sup>Prp</sup> **χερσίν**<sup>D</sup> **ἐγκρατεῖ**<sup>AdjD</sup> **σθένει**<sup>D</sup>  
geworfen ihn um Händen festem Kraft
- [56] **ῥαιστήρι**<sup>D</sup> **θεῖνε**<sup>AorImvAkt</sup> **πασσάλευε**<sup>PräImvAkt</sup> **πρὸς**<sup>Prp</sup> **πέτραις**<sup>D</sup>  
mit|dem|Hammer schlage, pfähle an Felsen.
- [57] [HΦAI]: **περαίνεται**<sup>PräM/P</sup> **δὴ**<sup>Pt</sup> **κού**<sup>KonPt</sup> **ματᾶ**<sup>Adv</sup> **τοῦργον**<sup>A</sup> **τόδε**<sup>A Pr</sup>  
vollendet|wird ja und|nicht vergebens das Werk dieses.
- [58] [KPAT]: **ἄρασσε**<sup>PräImvAkt</sup> **μᾶλλον**<sup>AdvKmp</sup> **σφίγγε**<sup>PräImvAkt</sup> **μηδαμῇ**<sup>Adv</sup> **χάλα**<sup>AorImvAkt</sup>  
schmettere mehr, ziehe|fest, keineswegs löse.
- [59] [KPAT]: **δεινός**<sup>AdjN</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **εὕρεῖν**<sup>AorInfAkt</sup> **κάξ**<sup>KonPrp</sup> **ἀμηχάνων**<sup>AdjG</sup> **πόρον**<sup>A</sup>  
kündig denn zu|finden und|aus Unmöglichkeiten Ausweg.
- [60] [HΦAI]: **ἄραρεν**<sup>PerAkt</sup> **ἥδε**<sup>N Pr</sup> **γ'**<sup>Pt</sup> **ὠλένη**<sup>N</sup> **δυσεκλύτως**<sup>Adv</sup>  
hat|gesessen diese doch Unterarm schwer|lösbar.
- [61] [KPAT]: **καὶ**<sup>Kon</sup> **τῇνδε**<sup>A Pr</sup> **νῦν**<sup>Adv</sup> **πόρπασον**<sup>AorImvAkt</sup> **ἀσφαλῶς**<sup>Adv</sup> **ἵνα**<sup>Kon</sup>  
und diese|hier nun schnalle fest, damit
- [62] **μάθη**<sup>AorAktKnj</sup> **σοφιστής**<sup>N</sup> **ὦν**<sup>N PräAkt</sup> **Διὸς**<sup>G</sup> **νωθέστερος**<sup>AdjKmpN</sup>  
lerne Sophist seiend des|Zeus träge|rer.
- [63] [HΦAI]: **πλὴν**<sup>Kon</sup> **τοῦδ**<sup>G Pr</sup> **ἂν**<sup>Pt</sup> **οὐδεὶς**<sup>N Pr</sup> **ἐνδίκως**<sup>Adv</sup> **μέμψαιτό**<sup>AorMedOp</sup> **μοι**<sup>D Pr</sup>  
außer dieses wohl niemand rechtens möchte|tadeln mir.

[64] [KPAT]: **ἀδαμαντίνου**<sup>AdjG</sup> **νῦν**<sup>Adv</sup> **σφηνός**<sup>G</sup> **αὐθάδη**<sup>AdjA</sup> **γνάθον**<sup>A</sup>  
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] **στέρνων**<sup>G</sup> **διαμπὰξ**<sup>Adv</sup> **πασσάλευε**<sup>PräImvAkt</sup> **ἐρρωμένως**<sup>Adv</sup>  
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]: **αἰαῖ**<sup>ij</sup> **Προμηθεῦ**<sup>V</sup> **σῶν**<sup>G Pr</sup> **ὑπερστένω**<sup>PräAkt</sup> **πόνων**<sup>G</sup>  
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]: **σὺ**<sup>N Pr</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **αὖ**<sup>Pt</sup> **κατοκνεῖς**<sup>PräAkt</sup> **τῶν**<sup>ArtG</sup> **Διός**<sup>G</sup> **τ**<sup>Pt</sup> **ἐχθρῶν**<sup>G</sup> **ὑπερ**<sup>Prp</sup>  
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] **στένεις**<sup>PräAkt</sup> **ὅπως**<sup>Kon</sup> **μὴ**<sup>Pt</sup> **σαυτὸν**<sup>A Pr</sup> **οἰκτιεῖς**<sup>PräAkt</sup> **ποτε**<sup>Adv</sup>  
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: **ὀρᾷς**<sup>PräAkt</sup> **θέαμα**<sup>A</sup> **δυσθέατον**<sup>AdjA</sup> **ὄμμασιν**<sup>D</sup>  
siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.

[70] [KPAT]: **ὀρῶ**<sup>PräAkt</sup> **κυροῦντα**<sup>A PräAkt</sup> **τόνδε**<sup>A Pr</sup> **τῶν**<sup>ArtG</sup> **ἐπαξίων**<sup>AdjG</sup>  
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.